



嶺南大學持續進修學院
LINGNAN INSTITUTE OF FURTHER EDUCATION

應用學習課程2023-2025學年
Applied Learning 2023-2025 Cohort
實用翻譯(漢英)

(Senior Secondary Applied Learning)
Certificate in Practical Translation (CHI-ENG)

實用翻譯（漢英）

Practical Translation (CHI-ENG)

翻譯人生，翻出未來

Life of Translation, Transformation for Life

人山人海 = People Mountain People Sea?

笑死我 = Laugh Die Me?

煲仔飯 = Cook Boy Rice?

外國人能理解以上英文嗎？當然不能，所以要學好翻譯，才能傳意無誤，做個傳情達意之人。快來報讀這個「實用翻譯」課程，好好體驗翻譯帶給大家的樂趣，更重要的是課程能幫助大家做好準備，翻出你的未來。

課程特色

- 學習基礎的翻譯技巧及理論
- 認識翻譯工具和科技的應用
- 從實踐學習中培養中、英會話及寫作能力

學習目標

- 識別中文和英文為兩種具有獨特語法特徵的語言，並在翻譯練習時展示相關的語言知識
- 應用基礎的翻譯技巧及理論以完成翻譯工作
- 結合分析和解難能力及有效的翻譯策略處理翻譯時遇到的問題
- 採用翻譯工具和科技完成翻譯工作
- 展示對翻譯從業人員的專業操守有基礎的認識
- 提升相關範疇之升學及就業發展所需的自我認知

課程結構

- 翻譯基本概念 (20小時)
- 中英文對比 (50小時)
- 原文和譯文分析 (30小時)
- 翻譯工具和科技應用 (30小時)
- 翻譯策略與實踐 (50小時)

課程評核方法

1. 個人習作 10%
2. 筆試 (一) 15%
3. 課堂作業 10%
4. 個人專題研習 15%
5. 筆試 (二) 15%
6. 小組專題 ☐ 20%
7. 個人習作 15%

例子: 3. 課堂作業 (10%)

Translate the following sentences into Chinese or English:

1. Although others started earlier, we succeeded because we presented our study more effectively.

2. His admission of his failure impressed me.

3. There is a need for more careful inspection of all equipment.

4. 這花很漂亮。

5. 王先生沒有致閉幕詞，就結束了會議。

6. 山姆沒有這樣的經驗，不懂解決這問題。

例子: 3. 課堂作業 (10%)

翻譯時，學生常出現的問題：

1. **Although others started earlier, we succeeded because we presented our study more effectively.**

雖然其他人起步較早，但我們成功了，因為我們更有效地展示了我們的研究。(有何問題?)

2. **His admission of his failure impressed me.**

他的承認自己的失敗給我留下了深刻的印象。(有何問題?)

3. **There is a need for more careful inspection of all equipment.**

那裡有個需要更仔細地檢查所有設備。(有何問題?)

4. **這花很漂亮。**

This flower very beautiful. (有何問題?)

5. **王先生沒有致閉幕詞，就結束了會議。**

Mr. Wong had no closing speech, finished the conference. (有何問題?)

6. **山姆沒有這樣的經驗，不懂解決這問題。**

Sam has no such experience cannot solve this problem. (有何問題?)

例子: 6. 小組專題報告 (20%)

- 小組專題（文學翻譯、字幕翻譯、法律翻譯或商業翻譯）

課程活動

講座

- 邀請翻譯從業員講解成為專業翻譯人員應具備的基本條件，及完成翻譯工作的標準
- 邀請翻譯從業員分享行業資訊，從而增進學生對行業的認識和擴展學習經驗。

講座: 法律翻譯的特色及行業發展 (11/2022)

講者: 翁律師



課堂討論和個案分析

- 會從日常生活、商業、最新新聞、翻譯行業的熱門話題中選取例子，供學生以所學概念加以分析討論

參觀活動

- 參觀出名的翻譯公司，讓學生認識業界的日常營運

升學

- 例如：翻譯、中文、英文、日文、韓文、教育、文化研究、傳媒及新聞

職業發展

- 初級職位(如： 作家、教學助理、 行政助理、出版助理、產品文案編輯、律師助理、初級技術編輯、公司秘書助理等)
- 高級職位(如： 翻譯員、展覽傳譯員、編輯、字幕編輯、企業傳訊主任、本地化產品設計師、 數碼程式監製、質素監控調查員-藝術作品等)

為何選修的我們課程：

1. 課程內容非常生活化
2. 能配合升學及就業的需要
3. 可選擇在大學環境內上課
4. 我們開辦同樣具資歷架構第三級的翻譯課程約十年

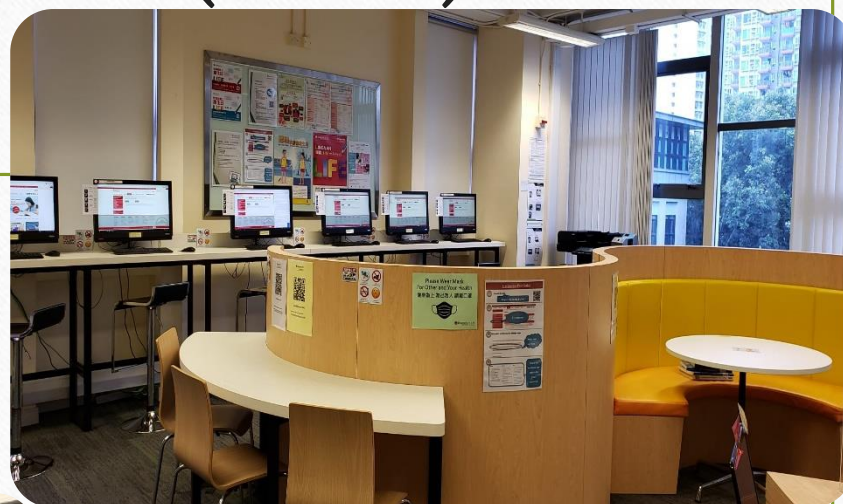
Campus Environment 校園環境



Learning Resources Centre (LRC)

學習資源中心

- 豐富的圖書資源以供同學借閱。
- 舒適的自修座位，同學們可以在此閱覽書籍。



模式一

- 時間：

逢星期六上午或下午上課，每課3或4小時

（註：部分課程將安排於七月暑假期間進行）

- 地點：

屯門嶺南大學 或 太子/油麻地

模式二

- 課堂主要在學生就讀學校進行，有關詳情有待課程提供機構與學校協定。

- 報名日期：由2023年2月22日開始
- 查詢：2616 7293
- 電郵：apl@LN.edu.hk
- 網址：http://life.LN.edu.hk/life_apl